

# ЧТЕНИЯ НА ЛИТУРГИИ

13 апреля 2025 года

АПОСТОЛ  
Флп. 4: 4–9



## Церковнославянский текст

Брѣтие, радуйтеся всегда о Господе,  
и ꙗ́ки реку́, радуйтеся. Крѣтость  
ва́ша разу́мна да бу́дет всем  
челове́ком. Госпо́дь близ.

Ни о че́мже пеца́йтеся,  
но во всем моли́твою и моле́нием  
со благодарѣнием проше́ния ва́ша  
да сказа́ются к Бо́гу. И ми́р Бо́жий,  
превосходя́й всяк ум, да соблюде́т  
сердца́ ва́ша и разу́мения ва́ша  
о Христе́ Иису́се. Проче́е же, бра́тие  
моя, ели́ка суть и́стинна, ели́ка  
че́стна, ели́ка пра́ведна, ели́ка  
пречи́ста, ели́ка прелюбе́зна,  
ели́ка доброхва́льна, а́ще ка́я  
добродѣтель, и а́ще ка́я похвала́,  
сия ꙗ́мышляйте. Имже  
и научи́стеся, и прия́сте,  
и слы́шасте, и ви́десте во мне, сия  
твори́те, и Бог ми́ра бу́дет с ва́ми.

## Русский синогальный перевод

Братья, радуйтесь всегда в Господе;  
и еще говорю: радуйтесь. Кротость  
ваша да будет известна всем  
человекам. Господь близко.  
Не заботьтесь ни о чем, но всегда  
в молитве и прощении  
с благодарением открывайте свои  
желания пред Богом, и мир Божий,  
который превыше всякого ума,  
соблюдет сердца ваши  
и помышления ваши во Христе  
Иисусе. Наконец, братия мои,  
что только истинно, что честно,  
что справедливо, что чисто, что  
любезно, что достославно, что  
только добродетель и похвала, о том  
помышляйте. Чему вы научились, что  
приняли и слышали и видели во мне,  
то исполняйте, – и Бог мира будет  
с вами.

# ЧТЕНИЯ НА ЛИТУРГИИ

13 апреля 2025 года

## АПОСТОЛ Флп. 4: 4–9



В праздник Входа Господня в Иерусалим мы читаем удивительный отрывок из Послания апостола Павла к Церкви в Филиппах. Апостол Павел дает важные для христиан наставления.

**Радуйтесь.** Это призыв к постоянной радости, основанной на вере в Иисуса Христа. Святитель Иоанн Златоуст поясняет: «Слова эти значат не иное что, как – ведите такую жизнь, чтобы радоваться. Поэтому, когда дела для Бога совершаются у вас беспрепятственно, – радуйтесь».

**Будьте кроткими.** Греческое ἐπιεικής, которое здесь употребляется, обозначает кроткое, терпеливое упорство, при котором человек способен выстоять в несправедливости, трудностях и плохом обращении без ненависти и злобы, с упованием на Бога несмотря ни на что. Получается, что речь идет не о слабоволии, но о добродетели терпения. Христианам необходимо проявлять упорство и терпение в жизни, ведь вот-вот придет Спаситель.

**Господь близко.** Это отражение раннехристианской эсхатологии, когда верующие считали, что в ближайшее время Спаситель вернется во славе. При этом эту фразу можно понимать и в ином контексте: Христос близок, Он рядом, и мы соединены с Ним.

**Молитесь.** Без молитвы немыслима жизнь христианина. Бог, зная прежде наших прошений наши нужды, хочет, чтобы мы обращались к Нему, общались с Ним. Благодать молитвы дарует особый, ни с чем не сравнимый Божий мир.

**Божий мир.** По словам апостола, этот мир превышает всякого ума. Святитель Феофан Затворник пишет: «Мир в сердцах верующих создается чрез посредство примирения с богом в Господе Иисусе Христе. В лице Господа примирение совершено для всех и навсегда; но каждый усваивает его себе под особыми условиями». Каждый христианин имеет опыт общения с Господом Иисусом Христом, Который и сохраняет наши сердца и мысли.

**Живите достойно.** Павел просит филиппийцев размышлять лишь о том, «что истинно, что почтенно, что праведно, что чисто, что пригодно и что благозвучно, в чем есть добродетель и в чем похвала» (перевод А. С. Десницкого).

Греческие слова в оригинале указывают на вполне традиционные добродетели античной этики: ἀληθής – то, что истинно; σεμνός – достойный уважения или почета, благородный, почетный; δίκαιος – праведный или справедливый; ἄγνός – морально чистый, незапятнанный; προσφιλής – приятный, дружелюбный, милый; εὖφημος – хорошо звучащий, достойный хвалы, привлекательный.

Вся жизнь христианина должна базироваться только на том, что является добродетелью, моральным совершенством – ἀρετή. Это то, что достойно похвалы.

Апостол язычников в своем наставлении охватывает все сферы жизни, а по-другому никак – христиане призваны к освящению всей жизни. При этом верующие из-за духовного опыта богообщения в мир несут мир Божий и Его благодать.

# ЧТЕНИЯ НА ЛИТУРГИИ

13 апреля 2025 года

## ЕВАНГЕЛИЕ

Ин. 12: 1–18



### Церковнославянский текст

Прѣжде шестѣ дний Пáсхи,  
приѣде Иисѹс в Вифáнию, идѣже  
бе Лáзарь умѣрый, егóже воскресѣ  
от мѣртвых. Сотвори́ша же Емѹ  
вѣчерю ту, и Ма́рфа служáше,  
Лáзарь же едѣн бе от возлежáщих  
с Ним. Мари́а же приѣмши лѣтру  
мѹра нáрда пистѣка многоцѣнны,  
помáза нóзе Иисѹсове, и отрѣ  
власѣ свои́ми нóзе Егó. Хра́мина  
же испóлнися от вонѣ ма́сти  
благовóнныя. Глаго́ла же едѣн  
от учени́к Егó, Иѹда Сѣмонов  
Искаріо́тский, ѣже хотя́ше Егó  
предáти: Чесó рáди мѹро сие  
не продано́ бысть на трех стех  
пѣнязь и данó ни́щим? Сие же  
речѣ, не я́ко о ни́щих печáшесе,  
но я́ко тать бе, и ковчѣе́ц имѣяше,  
и вмета́емая ношáше. Речѣ же  
Иисѹс: не де́йте ея, да в день  
погребѣ́ния Моегó соблюде́т ѣ.  
Ни́щия бо всегда́ ѣмате с собо́ю,  
Мене́ же не всегда́ ѣмате. Разуме́  
же наро́д мног от иудѣ́й, я́ко ту  
есть, и приидо́ша не Иисѹса рáди  
то́кмо, но да и Лáзаря ви́дят, егóже  
воскресѣ от мѣртвых. Сове́щаша  
же архиере́е, да и Лáзаря убיו́т,  
Я́ко мно́зи егó рáди идяхѹ от иудѣ́й  
и ве́роваху во Иисѹса. Во ѹ́трий  
же день наро́д мног пришѣ́дый  
в прáздник, слы́шавше, я́ко Иисѹс  
грядѣт во Иерусали́м, Прия́ша ва́иа  
от фѣник и изыдо́ша в срѣ́тение  
Емѹ, и звáху глаго́люще: осáнна,  
благослове́н грядѣ́й во ѣ́мя  
Госпо́дне, Царь Изра́илев. Обрѣ́т  
же Иисѹс ослиá, всѣде на не, я́коже  
есть пи́сано: Не бо́йся, дщи Сио́ня,  
се Царь твой грядѣ́т, сидя на  
жеребѣ́ти о́сли. Сих же не разуме́ша  
ученицы́ Егó прѣ́жде, но егда́  
просла́вися Иисѹс, тогда́  
помяну́ша, я́ко сия бы́ша о Нем  
пи́сана, и сия сотвори́ша Емѹ.  
Свидѣ́тельствоваше же наро́д,  
ѣже бе прѣ́жде с Ним, егда́ Лáзаря  
возгласѣ от грóба и воскресѣ егó  
от мѣртвых. Сего́ рáди и срѣ́те Егó  
наро́д, я́ко слы́шаша Егó сие  
сотво́рша зна́мение.

### Русский синодальный перевод

За шесть дней до Пасхи пришел  
Иисус в Вифанию, где был Лазарь  
умерший, которого Он воскресил  
из мертвых. Там приготовили Ему  
вечерю, и Марфа служила, и Лазарь  
был одним из возлежавших с Ним.  
Мария же, взяв фунт нардового  
чистого драгоценного мира, помазала  
ноги Иисуса и отерла волосами  
своими ноги Его; и дом наполнился  
благоуханием от мира. Тогда один  
из учеников Его, Иуда Симонов  
Искарот, который хотел предать  
Его, сказал: Для чего бы не продать  
это миро за триста динариев и не  
раздать нищим? Сказал же он это  
не потому, чтобы заботился о нищих,  
но потому что был вор. Он имел при  
себе денежный ящик и носил, что  
туда опускали. Иисус же сказал:  
оставьте ее; она сберегла это на день  
погребения Моего. Ибо нищих всегда  
имеете с собою, а Меня не всегда.  
Многие из Иудеев узнали, что Он там,  
и пришли не только для Иисуса,  
но чтобы видеть и Лазаря, которого  
Он воскресил из мертвых.  
Первосвященники же положили  
убить и Лазаря, потому что ради  
него многие из Иудеев приходили  
и веровали в Иисуса. На другой день  
множество народа, пришедшего  
на праздник, услышав, что Иисус идет  
в Иерусалим, взяли пальмовые ветви,  
вышли навстречу Ему и восклицали:  
осанна! благословен Грядущий  
во имя Господне, Царь Израилев!  
Иисус же, найдя молодого осла,  
сел на него, как написано: Не бойся,  
дщерь Сионова! се, Царь твой грядет,  
сидя на молодом осле. Ученики Его  
сперва не поняли этого; но когда  
прославился Иисус, тогда вспомнили,  
что так было о Нем написано, и это  
сделали Ему. Народ, бывший с Ним  
прежде, свидетельствовал, что Он  
вызвал из гроба Лазаря и воскресил  
его из мертвых. Потому и встретил  
Его народ, ибо слышал, что Он  
сотворил это чудо.

# ЧТЕНИЯ НА ЛИТУРГИИ

13 апреля 2025 года

## ЕВАНГЕЛИЕ

Ин. 12: 1–18



В сегодняшнем евангельском отрывке мы читаем несколько историй.

**Христос приходит в Вифанию.** Здесь семья Лазаря, его сестры устраивают ужин. Радость о воскрешении Лазаря охватывает всех. Но Мария, особенно чувствующая ученица Спасителя, решает помазать ноги Иисуса дорогим нардовым маслом, а после и отереть их своими волосами.

Иуда, увидев такую «пустую» трату, начинает осуждать Марию. Конечно, апостол Иоанн, автор Евангелия, неслучайно делает эту ремарку – Иуда в будущем предаст Иисуса за 30 сребреников. Христос же знает сердце Своего ученика, поэтому объясняет действия Марии: она подготовила Учителя к погребению.

**Первосвященники решают убить Лазаря.** Слава Иисуса после воскрешения Лазаря еще больше увеличилась. Это не нравится религиозным лидерам Израиля – первосвященникам. Они хотят убить Лазаря. Блаженный Августин восклицает: «О, глупое рассуждение! О, слепая ярость! Господь Христос, Который смог воскресить умершего, разве не смог бы воскресить убитого? Когда бы вы убили Лазаря, неужели бы вы лишили Господа власти? Если вам кажется, что умерший – это одно, а убитый – это другое, то смотрите: Господь совершил воскресение и того и другого – и умершего Лазаря воскресил, и Себя убитого».

**Иисус входит в Иерусалим.** Множество людей, узнав о приходе известного Учителя в Иерусалим, с пальмовыми ветвями в руках выходят навстречу. Эти ветви – знак триумфального приветствия победителя, возгласы «Осанна» – «Спаси! Помоги!». Это, конечно, признание Иисуса царем, но царем земным. Сам же Спаситель смиренно въезжает на осле.

Действия Христа связаны с необходимостью исполнить ветхозаветные пророчества. Сами же ученики (народ и подавно) не понимали сути происходящего. Но после Воскресения Христа апостолы получили дар разумения Писания.

Мы же вступаем со Христом в Иерусалим. Дальше – Страстная седмица. И выбор каждого: кричать «Осанна» или «Да будет распят».

Автор комментария:  
магистр теологии Константин Цырельчук

**Поддержать авторов можно переводом по номеру счета:**

**5536 9139 7997 1708  
(Т-Банк) – Павел Ч.**

